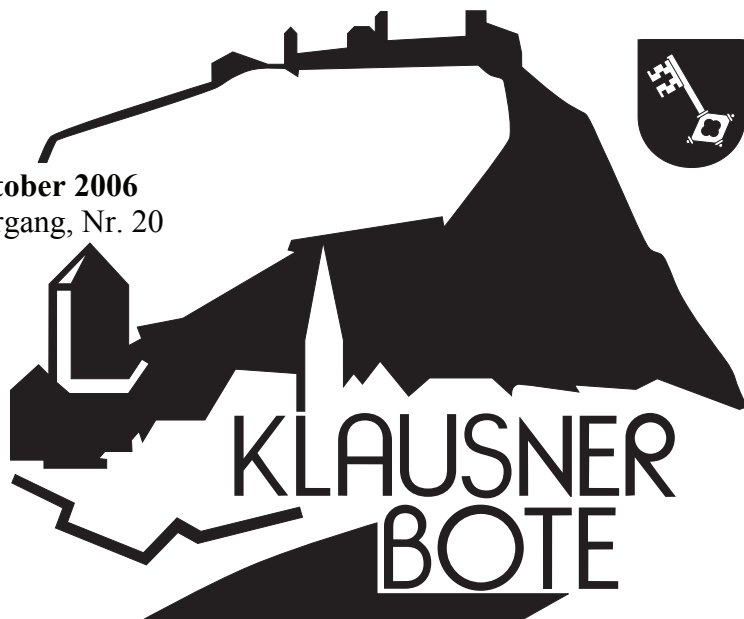


07. Oktober 2006
22. Jahrgang, Nr. 20



Veranstaltungskalender – Calendario delle manifestazioni

- Sa./sab. 07.10. Die lange Nacht der Museen - *La lunga notte dei musei*
Do./gio. 19.10. Vortragsabend über Friedhofskultur um 20.00 Uhr
im Walthersaal
Sa./sab. 14.10. *Commedia teatrale DE BRIGITE NE GAVEMO DO'*
nella sala Dürer alle ore 20.30

Unser Service beflügelt!

Informationen übers Konto und Wertpapierdepot

jetzt per **SMS** oder **E-Mail**.

Bequemer geht's nicht!



sms b@nking
der Volksbank



AVS KLAUSEN

Der AVS gehört mit seinen knapp 600 Mitgliedern zu einem der größten und wichtigsten Vereine in Klausen. Vielfältig sind die Aktivitäten im Laufe eines jeden Jahres, verbunden mit schönen und beeindruckenden Bergerlebnissen. Der Ausschuss hat sich in diesem Sinne immer bemüht, ein ausgewogenes Angebot auszuarbeiten und der durchwegs rege Zuspruch hat uns in unserem Tun auch immer wieder bestärkt. Dass nach jahrelanger oder gar jahrzehntelanger Vereinstätigkeit bei einigen Ausschussmitgliedern der Wunsch gewachsen ist, sich aus der aktiven Tätigkeit im Ausschuss zurückzuziehen ist mehr als verständlich und absolut zu respektieren. Jedem der sich über eine so lange Zeit für einen Verein tatkräftig eingesetzt hat gebührt Ehre und Respekt. Der Ausschuss des AVS befindet sich zur Zeit nun eben in einer derartigen Phase des Wechsels und es besteht somit die Notwendigkeit, neue Mitarbeiter und Ausschussmitglieder zu finden, welche bereit sind, aktiv und motiviert im Verein mitzuarbeiten. Es sollten sich jene angesprochen fühlen, welchen die Verbundenheit zur Natur und zu unserer Bergwelt, die Freude am organisieren und gestalten von Ausflügen und Bergfahrten, das wirken in der Gemeinschaft von Gleichgesinnten, sowie die Bereitschaft etwas Sinnvolles für die Allgemeinheit von Klausen und Umgebung zu tun am Herzen liegt. In diesem Sinne bitte ich alle Interessierten sich bei mir oder einem der Ausschussmitglieder zu melden. Für ein persönliches Gespräch stehen wir natürlich jederzeit zur Verfügung.

Ossi Deporta

Vorstand AVS Klausen



AMATEURSPORTVEREIN KLAUSEN

Mitteilung des Vereinsausschusses / comunicazione del consiglio direttivo

AUSSERORDENTLICHE GENERALVERSAMMLUNG

Am **28. September 2006** fand die außerordentliche Generalversammlung des Amateursportvereins Klausen statt. Der neu gewählte Ausschuss bleibt die nächsten zweieinhalb Jahre im Amt und setzt sich wie folgt zusammen:

Präsident: Dr. Schrott Siegfried; Ausschuss: Runggatscher Oskar, Verginer Helmut, Degaspero Dagmar, Schacher Gerd, Federspieler Heinrich und Tea Anita.

Der Präsident und der Ausschuss bedanken sich herzlich bei allen Mitgliedern für die zahlreiche Teilnahme an dieser Sitzung.

ASSEMBLEA STRAORDINARIA DEI SOCI

In data 28 settembre 2006 si è svolta l'assemblea straordinaria dei soci dell'Amateursportverein Klausen. Il nuovo direttivo che è stato eletto rimarrà in carica per i prossimi due anni e mezzo ed è composto da:

Presidente: Schrott Siegfried; consiglieri del direttivo: Runggatscher Oskar, Verginer Helmut, Degasperi Dagmar, Schacher Gerd, Federspieler Heinrich e Tea Anita.

Il presidente e il consiglio del direttivo ringraziano tutti i soci per la numerosa partecipazione della riunione.

Mitteilung der Sektion Fussball

Fussballbegegnungen:

- Fr., 06.10.** Freizeit FKK gegen *Fc Urtijei*: **20.00 Uhr** in Klausen
- Sa., 07.10.** U-8 gegen *Feldthurns*: **14.30 Uhr** in Klausen
U-10 gegen *Fc Gardena Selva*: **15.00 Uhr** in Klausen
Pulcini gegen *Freienfeld A*: **17.30 Uhr** in Klausen
Esordienti gegen *Barbian*: **16.00 Uhr** in Barbian
Giovanissimi B gegen *Klausen Giovanissimi A*: **15.30 Uhr** in Lajen
Allievi gegen *Bozen 96*: **18.30 Uhr** in Klausen
Damen gegen *Dietenheim*: **15.45 Uhr** in Klausen
- So., 08.10.** **3. Amateurliga** gegen *Bressanone ASD*: **15.30 Uhr** in Brixen/Fischzuchtweg
- Sa., 14.10.** U-8 gegen *Barbian*: **14.30 Uhr** in Barbian
U-10 gegen *Schlern I*: **15.00 Uhr** in Seis/Laranz
Pulcini gegen *Wiesen*: **14.30 Uhr** in Wiesen/Pfitsch
Esordienti gegen *Virtus Bozen A*: **15.00 Uhr** in Klausen
Giovanissimi A gegen *Barbian*: **16.30 Uhr** in Klausen
Giovanissimi B gegen *Feldthurns*: **17.30 Uhr** in Feldthurns
Allievi gegen *Napoli Club*: **16.30 Uhr** in Bozen Resia C
Damen gegen *Schenna*: **18.00 Uhr** in Schenna
Freizeit FKK gegen *Fc Lajen 2000*: **19.00 Uhr** in Lajen
- So., 15.10.** **3. Amateurliga** gegen *Sterzing*: **15.30 Uhr** in Klausen
- Fr., 20.10.** Freizeit FKK gegen *Albeins*: **20.00 Uhr** in Klausen

BILDUNGS-AUSSCHUSS BIBLIOTHEK – BIBLIOTECA CIVICA

Corso di tedesco per concittadini di madrelingua italiana.

Nella biblioteca comunale di Chiusa il Dr. A. Vitali terrà un corso di tedesco per concittadini italiani. Il corso avrà luogo dal 16 ottobre al 17 novembre ogni lunedì e venerdì dalle ore 19:30 alle 21:00. Il prezzo è di 65€ per 8 volte. Per l'iscrizione prego rivolgersi alla biblioteca civica.

STADTMUSEUM – MUSEO CIVICO

MARIO DALL'AGLIO "mad."
Modularität und Abstraktion
Modularità geometrica e lirica
Werke-Opere 1965-2006

Öffnungszeiten-*Orari d'apertura*: Di-Sa/*ma-sa*, ore 9.30–12, 15.30–18 Uhr
Sonntag, Montag und 1.11. geschlossen *Domenica, lunedì e 1/11 chiuso*

KULTURGÜTERVEREIN

Am Donnerstag 19. Oktober 2006 findet ein Vortragsabend über Friedhofskultur statt. Zwei namhafte Referenten, Pfarrer Oberhammer von Taisten sowie Architekt Erich Erlacher aus Partschins, sprechen über eine zeitgemäße Grabgestaltung.

ELKI

Kreatives für Erwachsene: Am Donnerstag 12. Oktober 2006 basteln wir von 9.00 bis 11.30 Uhr eine Schachtel für Allerlei. Gleichzeitig wird Kinderbetreuung angeboten.

Anmeldung im Elki unter Tel. 0472-845088.

Sozialwohnungen – Case popolari

Zuweisung Sozialwohnung: Innerhalb 31. Oktober 2006 kann um Zuweisung einer Sozialwohnung angesucht werden. Infos: Einwohnermeldeamt der Gemeinde oder Institut für den Sozialen Wohnbau in Brixen, Tel. 0472 / 275611.

Assegnazione case popolari: Entro il 31 ottobre 2006 possono essere presentate le domande per l'assegnazione di case popolari. Per informazioni: Ufficio Anagrafe del Comune oppure IPES Bressanone, Tel. 0472 / 275611.

EINHEIMISCHE MITARBEITER FÜR HOTEL „GOLDENER ADLER“ - KLAUSEN

Wir suchen noch einige einheimische Mitarbeiter für alle Bereiche, welche motiviert sind, mit uns dem „Goldenen Adler“ ab Dezember neue Flügel zu verleihen.

Über ein persönliches Gespräch mit Ihnen
würden wir uns sehr freuen.

Tel. 335 5322023

Familie Karlheinz und Rosmarie Falk

Hotel Goldener Adler - Klausen



JUGENDDIENST

OFFENER SCHACHTREFF

für Kinder und Jugendliche mit und ohne Vorkenntnisse

Am Freitag, den 13.10.06 findet von 16.00 Uhr bis 17.00 Uhr erstmals ein offener Schachtreff für Anfänger und Fortgeschrittene im Jugenddienst Dekanat Klausen, St. Andreasplatz 5, statt. Der Treff wird alle 14 Tage von einem Mitglied des Schachklubs Klausen geführt, der in dieser Zeit für Fragen, etc. zur Verfügung steht. Teilnehmen kann ein(e) jede(r) ganz unverbindlich – die Spieler können miteinander Neues erlernen oder einfach eine gepflegte Rund Schach mit Gleichgesinnten spielen.

SCACCHI PER BAMBINI E RAGAZZI con e senza cognizione

Venerdì il 13/10/2006 dalle ore 16.00 alle ore 17.00 ognuno chi ama il gioco degli scacchi, può venire allo Jugenddienst Dekanat Klausen per giocare con altri ragazzi e studiare nuove strategie. Ogni 14 giorni verrà un membro dello Schachklub Klausen per dare consigli e aiutare.

Hüttenlager des Jugenddienstes Klausen

Der Sommer ist zurückgekehrt für das Hüttenlager des Jugenddienstes



Klausen das dieses Jahr in Reinswald im Sarntal stattfand. 16 Jugendliche aus dem Dekanat Klausen zwischen 12 und 16 Jahren waren in der letzten Ferienwoche bei strahlendem Sonnenschein im Sarntal unterwegs.

Begleitet wurden sie von der Jugendreferentin Judith Kienzl vom Jugenddienst Klausen und 4 ehrenamtlichen Betreuern, Ingrid aus Verdings, Peter aus Latzfons sowie Hanna und Vera aus Klausen. Bereits die gemeinsame Busfahrt nach Reinswald wurde zum Erlebnis. Auch die anderen Programmpunkte sorgten dafür, dass nie Langeweile aufkam. So wurde am Lagerfeuer gesungen und Stockbrot gebacken, im Heu geschlafen, bei einer Party mit alkoholfreien Cocktails abgetanzt, zum Latzfonser Kreuz gewandert, bei verschiedenen Workshops wie dem Maskenschminken Kreativität entwickelt und gemeinsam gegrillt. Da Jugendliche aus dem ganzen Dekanat dabei waren, konnten viele neue Bekanntschaften geknüpft werden. Abgeschlossen wurde das Hüttenlager mit einer gemeinsamen Besinnung und der Ankündigung eines Nachtreffens im Frühling.

Der Jugenddienst Dekanat Klausen sucht **Jugendreferent/In** als Mutterschaftsvertretung für die offene und kirchliche Kinder- und Jugendarbeit in den Gemeinden Barbian, Lajen und Waidbruck.

Weitere Infos bei Veronika Tel: 335/7085717 oder Email: veronika.klausen@dnet.it.

AUS DER GEMEINDESTUBE

Gemeinderatssitzung vom 13. 09.2006 im Walthersaal in Klausen

Bilanzänderungen:

Der Landesbeitrag für öffentliche Arbeiten von 75.000 Euro kann für die Gestaltung des Bahnhofplatzes in Klausen verwendet werden.

Der Landesbeitrag über 4.500 Euro für die Zeitschrift „Clausa“.

Weitere Einnahmen wurden durch Rückzahlungen von Schadensfällen (2.828 Euro), Rückvergütungen Ausgaben der Anrainergemeinden zur Führung der Mittelschule (5.000 Euro), Verkauf von Büchern (1.300 Euro), für die Wasserableitung zur Stromerzeugung (8.200 Euro), Mehrwertsteuerguthaben (60.000 Euro), Veräußerung eines Grundes (14.000 Euro), die Dividende der SELFIN 12.015 Euro) erzielt.

Die Gelder werden für Nachzahlungen der Gehälter aufgewendet (39.000 Euro), für das Straßenwesen 13.000 Euro, Führungsspesen des E-Werkes Kaserbach 7.600 Euro. Der Landesbeitrag für den Ankauf von Einrichtungsgegenständen für die Kindergärten beträgt 44.700 Euro, jener für den Ankauf von Einrichtungen für die Bibliotheken 9.900 Euro.

Fondumbuchungen:

Nicht verwendete Geldmittel können durch Abbuchungen anderen Zwecken zugeführt werden:

Nachzahlung Entlohnungen 16.000 Euro, Instandhaltungsarbeiten und Stromspesen für Sportgebäude 5.000 Euro, für die öffentliche Beleuchtung 6.000 Euro.

Die Schulausspeisung wird wiederum eingeführt. Die Eltern bezahlen für eine Jause ca 0,50 Euro, für ein Mittagessen ca. 3 Euro, wobei Ermäßigungen für Geschwister vorgesehen sind.

Bauleitplanänderungen:

Beim Spitalerhof wird Wald in landwirtschaftliches Grün umgewandelt, die Erweiterung der Firma WF Mechanik in der Zone Neidegg wurde genehmigt. Eine weitere Anfrage zur Umwandlung von Wald in landwirtschaftliches Grün in Leitach wurde abgelehnt.

In Latzfons können in der Zone „Knottner“ mittels Genehmigung des Durchführungsplanes 10 bis 11 Wohnungen entstehen, die Gebäude in der Zone Kantioler können erweitert werden.

Der Beirat für Chancengleichheit wird gewählt, ihm gehören Renate Gebhard, Teodolinda Ferdigg Feller, Meinrad Kerschbaumer und Michael Prader an.

Der Landesplan für Gruben wurde gutgeheißen mit dem Antrag um Reduzierung der Fläche auf 1,4 ha beim Starkhof in Klausen. Die Gruben sollen laufend wieder aufgefüllt und begrünt werden. Dr. Veronika Gasser Brunner wird für die nächsten drei Jahre die Gemeinde im Kindergartenbeirat von Verdings vertreten. Die von der Eisenbahn finanzierte Brücke bei der Eisacktaler Kellereigenossenschaft wird „St. Martins-Brücke“ benannt. Herr Luis Gasser, ehemaliger Fabrikant, wird das Ehrenzeichen in Gold für seine Verdienste für das Wirtschafts- und Vereinsleben verliehen. Die Freundschaft mit der Gemeinde Planegg wurde durch einen Beschluss offiziell bekundet.

Variazioni al bilancio:

Il contributo provinciale per i lavori pubblici di € 75.000- sarà utilizzato per la formazione della Piazza Stazione a Chiusa.

Il contributo provinciale di € 4.500- è destinato al finanziamento della rivista “Clausina”.

Ulteriori entrate sono il rimborso danni (€ 2.828-), il rimborso dei comuni limitrofi per la gestione della scuola media (5.000- Euro), la vendita di libri (Euro 1.300), per la derivazione d’acqua per energia elettrica (8.200 Euro), credito IVA (60.000- Euro), vendita di terreni (14.000 Euro), dividendi della SELFIN (12.015-Euro).

I mezzi finanziari vengono impegnati per il pagamento degli stipendi (arretrati – 39.000 Euro), per il servizio strade 13.000 Euro, per la gestione dell’impianto idroelettrico Kaserbach 7.600 Euro.

L’importo del contributo provinciale per l’acquisto di arredamenti per scuole materne ammonta a € 44.700-, quello per l’acquisto di arredamenti per le biblioteche è di 9.900 Euro.

Storno dei fondi:

Mezzi finanziari non utilizzati saranno destinati per altri scopi:

Stipendi (arretrati) per l’importo di 16.000 Euro, lavori di manutenzione e spese elettriche per edifici sportivi 5.000 Euro, per l’illuminazione pubblica 6.000 Euro.

Refezione scolastica 2006 – 2007: Tariffa per pasto ridotto Euro 0,50-, per un pasto completo 3,00 Euro. Sono previste riduzioni per il secondo rispettivamente ad ogni altro successivo alunno della scuola d’obbligo di una famiglia.

Modifica del piano urbanistico:

In località Coste (maso Spitalerhof) è prevista la trasformazione di terreno da zona boschiva in zona di verde agricolo, e in località Gries è previsto l'ampliamento della zona produttiva Neidegg. Una richiesta di trasformazione di zona boschiva in zona di verde agricolo (in località Coste) è stata respinta.

Nella frazione di Lazfons con l'approvazione del piano di attuazione per la zona d'espansione "Knottner" possono essere costruiti 10 ovvero 11 appartamenti, nonché gli edifici situati nella zona edilizia "Kantioler" possono essere ampliati.

E' stato eletto il comitato per la pari opportunità, composto dalle seguenti persone: Renate Gebhard, Teodolinda Ferdigg Feller, Meinrad Kerschbaumer e Michael Prader.

E' stato approvato il piano provinciale delle cave e delle torbiere con la richiesta di riduzione dell'area a 1,4 ettari presso il maso Stark a Chiusa. Le cave devono essere riempite e rifiorite.

La signora Dr. Veronika Gasser Brunner è stata eletta quale rappresentante del Comune per il comitato della scuola materna di Verdignes.

Il ponte presso la cantina produttori Valle Isarco finanziato dalle Ferrovie di Stato è stato denominato quale "Ponte San Martino".

Al signor Luis Gasser è stata conferita la decorazione in oro per i suoi grandi meriti nell'ambito industriale e per la sua generosità verso le associazioni.

E' stata istituzionalizzata l'amicizia tra il Comune di Chiusa ed il Comune di Planegg in Baviera.

Stadtbildpflege: Zur Zeit wird am Marktplatz und entlang der Staatsstraße Leitach sowie in Sankt Josef ein Gehsteig gemacht (Projekt Seehauser).

Der Bahnhofplatz (Projekt Ing. Hasler) ist mittlerweile fertig gepflastert worden und präsentiert sich im neuen Kleide. Es laufen zur Zeit Verhandlungen mit dem Lande und der Eisenbahn, damit 2007 auch der große Bahnhofparkplatz neu gestaltet werden kann.

Verkehr: Fertiggestellt ist die Sankt-Martin-Brücke bei der Eisacktaler Kellerei. Diese wurde von der Eisenbahn finanziert und ermöglicht das definitive Schließen der Schranken entlang der Gufidauner Strasse. Die Frage Rondell bei der Autobahneinfahrt wird die nächsten Tage von der ANAS entschieden werden. Die Autobahngesellschaft rechnet fest damit, dass noch heuer die entsprechenden Arbeiten begonnen werden.

Die neuen Fahrpläne der öffentlichen Liniendienste gültig ab 11.09.2006 bis 22.06.2007 sind auf der Internetseite www.sii.bz.it unter dem Menüpunkt Fahrpläne abrufbar.

Am 21. und 22. Oktober 2006 findet im Waltherhaus in Bozen die 18. Wohnbauinformationsmesse statt. Die Besucher erhalten eine kostenlose und umfassende Beratung vom energiesparenden Bauen, bis hin zur Wohnbauförderung, den Finanzierungsmöglichkeiten, den gesunden Baustoffen, den verschiedenen Heizsystemen, den allgemeinen Energieeinsparungsmöglichkeiten und vieles mehr.

Herbstzeit - Weihnachten - Bastelzeit!!

Ab sofort können sie direkt bei uns Bastelmaterialien zu sensationell niedrigen Preisen einkaufen und auch bestellen. **20% Rabatt** auf allen vorhandenen Artikeln, Direktaufträge aus dem Katalog werden mit **15% skontiert, Bastelbücher 10%**. - jede Woche **Freitag Bastelkurse**

- 1.Kurs - Herbstfloristik 13.10.2006 9.00 Uhr
2. Kurs - Nadelfilzen 20.10.2006 9.00 Uhr
3. Kurs - Kumihimo Flechttechnik 27.10.06 9.00. Uhr

Anmeldung erwünscht.

Öffnungszeiten Mo -Fr 08.30 - 12.30 14.00 - 18.00

Sa. 09.00 - 12.00

Tinneweg 9 , 39043 Klausen 0472,846180 mail info.it@opitec.com,
www.opitec.it



CIRCOLO CULTURALE DI SABIONA

Il Circolo Culturale Sabiona invita tutti i cittadini sabato 14 ottobre alle ore 20.30 presso la Sala Dürer di Chiusa alla rappresentazione della commedia teatrale "DE BRIGITE NE GAVEMO DO" da "Pigiama per sei" di Marc Camoletti proposto da "IL GRUPPO INSIEME" con la regia di Attilio Biolcati. E' semplice e anche no raccontare un poco di questa

allegra commedia, un poco in italiano e un poco in dialetto veneto, perché “sempre de corni se trata – anca se un po’, a la fin dei conti, i sarà corni più pensà che fati! E’ vero!”.... Vi aspettiamo numerosi! Ingresso libero L’iniziativa è sostenuta dall’Assessorato Provinciale alla Cultura di lingua italiana.

AUS DEN FRAKTIONEN

Am **07.10.2006** stehen Ihnen in Gufidaun von 09.30 bis 11.30 Uhr wieder die Berater des Verbrauchermobils zur Verfügung.

15.10.2006 Kirchtag in Gufidaun auf dem Dorfplatz

KLEINANZEIGER – ANNUNCI ECONOMICI

- Geschäftslokal mit Büros, bzw. auch als Werkstatt oder Lager nutzbar, mit LKW-Zufahrt, zu vermieten. Tel. 329 7393205
- Tiroler Holzhütte, geeignet für Ausschank (Glühwein, Getränke) und Wärmepilz günstig zu verkaufen. Infos unter Tel. 338 7328036
- In Teis werden ab Ende Oktober in schönster Panoramalage 2 Kleinwohnungen (65m²) mit Garage, Kellerräumen, Terrasse, Wiese und Garten vermietet. Tel. 0472 846193 abends
- Meraner Bau KG, Verdings, sucht fleißige selbständige Halbtagssekretärin. Tel. 328 4436717
- Suche verlässliche, selbständige, tüchtige Frau für den Verkauf von Naturprodukten auf dem Weihnachtsmarkt in Klausen (4 Wochenenden Fr., Sa., So.). Tel. 347 7807770

Mitteilung Dr. Josef Mulser

Dr. Josef Mulser ist am 13. Oktober 2006 abwesend. Vertretung: Dr. Gottfried Braun (Tel. 0472-840146) Sprechstunde in Villnöss von 08.00 bis 12.00 Uhr

Comunicazione Dott. Josef Mulser

Dott. Josef Mulser è assente il 13 ottobre 2006. Sostituzione: Dott. Gottfried Braun (Tel. 0472-840146) Orario di ambulatorio a Funes dalle ore 08.00 alle ore 12.00.

Apothekenturnusse – Farmacie di turno

info



07.10. – 13.10.06

Franziskusapotheke, Brixen-Milland
Farmacia Franziskus, Bressanone-Millan
Stadtapotheke Peer, Brixen
Antica Farmacia Peer, Bressanone

14.10. – 20.10.06

Ärztlicher Bereitschaftsdienst – Medici di turno



07.10./08.10. Dr. Rabensteiner Klaus

Tel. 0472-855536

14.10./15.10. Dr. Vogl Aurelia

Tel. 0472-847866

Tel. 347-8029027

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **21.10.2006**. Abgabetermin der Beiträge bis **Montag, 16.10.2006** innerhalb **12.00 Uhr** in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: assessor.klausen@gvcc.net). *Il prossimo bollettino - Bote uscirà il 21.10.2006. Gli articoli sono da recapitare entro lunedì 16.10.2006 alle ore 12.00 in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: assessor.klausen@gvcc.net).*

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.
I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.

Redaktion/redazione: Ulrike Brunner und/e Christine Plieger

350 Punkte

850 Punkte

1.000 Punkte

1.250 Punkte

1.800 Punkte

1.000 Punkte

BONUS BANKING

Auf die Punkte, fertig, los ...

Machen Sie mit bei der großen Punktejagd und gewinnen Sie Prämien!

Volksbank

www.volksbank.it